

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 422

[C — 2011/00050]

28 MARS 1964. — *Loi intégrant l'allocation complémentaire de vacances dans le régime des vacances annuelles des travailleurs.* — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 28 mars 1964 intégrant l'allocation complémentaire de vacances dans le régime des vacances annuelles des travailleurs (*Moniteur belge* du 3 avril 1964).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 422

[C — 2011/00050]

28 MAART 1964. — *Wet tot integratie van de vakantiebijslag in het stelsel van de jaarlijkse vakantie der werknemers.* — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 28 maart 1964 tot integratie van de vakantiebijslag in het stelsel van de jaarlijkse vakantie der werknemers (*Belgisch Staatsblad* van 3 april 1964).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 422

[C — 2011/00050]

28. MÄRZ 1964 — *Gesetz zur Aufnahme der Urlaubszulage in die Jahresurlaubsregelung der Arbeitnehmer* — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 28. März 1964 zur Aufnahme der Urlaubszulage in die Jahresurlaubsregelung der Arbeitnehmer.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

28. MÄRZ 1964 — *Gesetz zur Aufnahme der Urlaubszulage in die Jahresurlaubsregelung der Arbeitnehmer*

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - 21 - *[Abänderungsbestimmungen]*

Art. 22 - *[Aufhebungsbestimmungen]*

Art. 23 - Der König kann nach Stellungnahme des Verwaltungsrates der Nationalen Jahresurlaubskasse sämtliche Maßnahmen ergreifen, um das finanzielle Gleichgewicht der Jahresurlaubsregelung zu wahren. Zu diesem Zweck kann Er insbesondere die die Verwaltungskosten der Urlaubskassen betreffenden Bestimmungen der Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, koordiniert am 9. März 1951, abändern.

Jedoch dürfen diese Maßnahmen weder eine Erhöhung des Arbeitgeberbeitrags noch eine Verringerung der den Arbeitnehmern gewährten Vorteile zur Folge haben.

Art. 24 - § 1 - Der Betrag der nicht ausgezahlten Urlaubsgelder, der von den besonderen Urlaubskassen in Ausführung des durch das Gesetz vom 27. Juli 1953 abgeänderten Artikels 52 der Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, koordiniert am 9. März 1951, an die Nationale Jahresurlaubskasse übertragen wird, und der Betrag der Urlaubsgelder, die von den Arbeitnehmern, die von den Angeschlossenen der Nationalen Jahresurlaubskasse beschäftigt worden sind, nicht zeitig eingefordert werden, sind für den in Artikel 21 derselben koordinierten Gesetze erwähnten Ausgleichsfonds bestimmt.

§ 2 - Der Restbetrag der Summen, die in Artikel 13 des Gesetzes vom 27. Juli 1953 zur Auslegung und Abänderung der Gesetze über den Jahresurlaub der Lohnempfänger, koordiniert am 9. März 1951, erwähnt sind, ist für den in Artikel 9 derselben koordinierten Gesetze erwähnten Fonds bestimmt.

Art. 25 - § 1 - Der König kann beschließen, dass die Beitragserhöhung um 2%, die in dem in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Beitrag von 8% enthalten ist, auf die Arbeitgeber, die einem Fonds für Existenzsicherheit Beiträge zahlen müssen, nicht anwendbar ist, wenn der diesem Fonds zu zahlende Beitrag dazu dient, eine Urlaubszulage für die zweite Urlaubswoche zu gewähren.

In diesem Fall zahlt der Fonds für Existenzsicherheit der Einrichtung, die beauftragt ist mit der Auszahlung des Urlaubsgeldes an die Arbeitnehmer, die bei Arbeitgebern beschäftigt worden sind, die dem Fonds Beiträge zahlen müssen, einen Betrag, der dem in Absatz 1 erwähnten Anteil von 2% entspricht.

§ 2 - Der Sozialfonds für Diamantschleifer erstattet den im Erlass des Regenten vom 11. Mai 1946 zur Schaffung einer besonderen Urlaubskasse für die Diamantenindustrie erwähnten Arbeitgebern die Beitragserhöhung um 2%, die in dem in Artikel 2 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Beitrag von 8% enthalten ist.

Art. 26 - Vorliegendes Gesetz, das am 1. Januar 1964 in Kraft tritt, findet zum ersten Mal Anwendung auf den Urlaub des Jahres 1964. Es findet zum ersten Mal Anwendung auf den Urlaub, der im Jahr 1965 zu nehmen ist, was die Arbeitnehmer betrifft, die im Erlass des Regenten vom 11. Mai 1946 zur Schaffung einer besonderen Urlaubskasse für die Diamantenindustrie, abgeändert durch den Erlass des Regenten vom 2. April 1948 und die Königlichen Erlasse vom 28. Januar 1954 und 28. Januar 1957, erwähnt sind.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Madrid, den 28. März 1964

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialfürsorge
E. LEBURTON

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
P. VERMEYLEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2011 — 423 [C — 2011/02009]

4 FEVRIER 2011. — Arrêté royal pris en exécution de l'article 27, § 3, de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, notamment l'article 27, § 2 et § 3;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 22 octobre 2010;

Vu l'accord de Notre Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 5 novembre 2010;

Vu le protocole n° 171/1 du 23 décembre 2010 du Comité commun à l'ensemble des services publics;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, § 1^{er};

Vu l'urgence;

Considérant que la prolongation des régimes de la semaine volontaire de quatre jours et du départ anticipé à mi-temps doit déjà entrer en vigueur au 1^{er} janvier 2011 et que de nombreuses demandes pour ces deux régimes ne peuvent pas être traitées pour le moment;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 27, § 2, de la loi du 10 avril 1995 relative à la redistribution du travail dans le secteur public, remplacé par la loi du 3 décembre 1997 et modifié par les arrêtés royaux des 14 décembre 2000, 3 octobre 2003, 1^{er} février 2005, 22 février 2006, 14 février 2008 et 19 décembre 2008, les mots « au 31 décembre 2010 » et les mots « 1^{er} janvier 2011 » sont respectivement remplacés par les mots « au 31 décembre 2011 » et les mots « 1^{er} janvier 2012 ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2011.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de la Fonction publique sont chargées, chacune en ce qui la concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 février 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre des Affaires sociales,
Mme L. ONKELINX

La Ministre de la Fonction publique,
Mme I. VERVOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2011 — 423 [C — 2011/02009]

4 FEBRUARI 2011. — Koninklijk besluit ter uitvoering van artikel 27, § 3, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, inzonderheid op artikel 27, § 2 en § 3;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 22 oktober 2010;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Staatssecretaris voor Begroting van 5 november 2010;

Gelet op het protocol nr. 171/1 van 23 december 2010 van het Gemeenschappelijk comité voor alle overheidsdiensten;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de verlenging van de stelsels van de vrijwillige vierdagenweek en van de halftijdse vervroegde uittreding reeds moet ingaan op 1 januari 2011 en dat er momenteel veel aanvragen voor beide stelsels niet kunnen worden behandeld;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 27, § 2, van de wet van 10 april 1995 betreffende de herverdeling van de arbeid in de openbare sector, vervangen bij de wet van 3 december 1997 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 december 2000, 3 oktober 2003, 1 februari 2005, 22 februari 2006, 14 februari 2008 en 19 december 2008 worden de woorden « 31 december 2010 » en de woorden « 1 januari 2011 » respectievelijk vervangen door de woorden « 31 december 2011 » en de woorden « 1 januari 2012 ».

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2011.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Ambtenarenzaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 februari 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Ambtenarenzaken,
Mevr. I. VERVOTTE